

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика,
грамматика, лексика»

Грамматическая интерференция русской речи турецких студентов

Терзи Наталья Георгиевна

Студент (магистр)

Московский государственный гуманитарно-экономический институт, Москва, Россия

E-mail: natalia_terzi141292@mail.ru

В субъектах России наряду с развитием государственных языков неуклонно возрастает роль иностранных, особенно восточных языков, что связано с потребностью общения, обмена опытом между народами в новых условиях [1].

Экономические, политические и культурные связи России с другими странами, в особенности с Турцией, требует глубоких знаний, устойчивых речевых навыков, необходимых для полноценной языковой коммуникации в различных жизненных ситуациях.

Следствием контакта двух совершенно различных по строю языков (русского и турецкого) является **интерференция**. Данный термин подразумевает перенос особенностей родного языка в язык, изучаемый, который происходит в условиях языкового взаимодействия и носит отрицательный характер. Интерференция плотно проникает в «ткань» изучаемого языка и существует на всех языковых уровнях [2].

Лингвистическая интерференция может проявляться на графическом, фонетическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом и просодическом уровнях. В статье рассматривается анализ примеров интерференции русской речи турецких студентов на грамматическом уровне. Для выявления типологических грамматических ошибки турецких студентов при изучении русского языка были рассмотрены особенности турецкого и русского языков [3].

Данное исследование открывает новые возможности в плане сопоставительного изучения языков, а также в выявлении природы ошибок в русской речи турецких студентов и послужить ценным материалом для методики преподавания русского языка как иностранного.

В исследовании были выявлены следующие самые распространенные грамматические ошибки в русской речи турецких студентов:

неправильное употребление категории рода имен существительных:

МОЯ сестра учится в школе. - **МОЙ** сестра учится в школе.

В этом городе **БЫЛА** фабрика. - В этом городе **БЫЛ** фабрика.

употребление существительных множественного числа в единственном:

сутк**И**- Одна сутк**А**

ножниц**Ы**- ножниц**А**

неправильное употребление страдательного залога:

Ой, как же мне всё надоел**О**! - Ой, как же я надоел**СЯ**!

Это здание было построено**НО** десять лет назад. - Это здание построил**СЯ** десять лет назад (Bu bina on yıl önce yapılmış).

неправильное употребление падежей:

Мне нужно спросить преподавател**Я**. - Мне нужно спросить преподавател**Ю** (Oğretmen**E** sormam gerekiyord).

В турецком языке спрашивать кому? (дат.п.), а в русском - кого? (в.п.)

Пропылесось, пожалуйста **ПОД** стол**ОМ!** - Пропылесось, пожалуйста **ПОД** стол**А!**

Инфинитизация:

Вечером я занимался, а **ПОСЛЕ** смотрел телевизор. - Вечером я занимался, **ПОСЛЕ ЗАНИМАНИЯ** смотрел телевизор.

Выявленные грамматические ошибки в русской речи турецких студентов обусловлены следующими факторами:

1. Разницей морфологической структуры родного и изучаемого языка;
2. Отсутствием в родном языке формальных различий между некоторыми, особенно именными, частями речи;
3. Отсутствием некоторых грамматических категорий (вида, рода);
4. Несовпадением правил глагольного управления в русском и турецком языках;
5. Отсутствием в изучаемом языке конструкций, свойственных родному (например, «конструкция обладания»);
6. Отсутствием в родном языке каких-либо исключений, что приводит к не учету отклонений и исключений в изучаемом языке [5].

Выявленный типологический анализ ошибок (возникших в результате отклонения от нормы) на грамматическом уровне позволяет наглядно увидеть различия строя языков, которые коренятся в наиболее общих и наиболее важных свойствах языка и не зависят от их генетического родства. Структурные различия и сходства между родным языком учащегося и языком-целью слишком очевидно сказываются на изучении иностранного языка и становятся базой для формирования интерференции [4].

Источники и литература

- 1) Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Автореферат дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2005. – 40 с.
- 2) Баранникова Л.И. Сущность интерференции и специфика ее появления //Проблемы двуязычия и многоязычия. – М., 1972. – 94 с. 3. Баскаков Н. А. Историко-типологическая морфология тюркских языков. М.: Наука, 1979.
- 3) Баскаков Н. А. Историко-типологическая морфология тюркских языков. М.: Наука, 1979.
- 4) Виноградов В.А. Интерференция //Лингвистический энциклопедический словарь /Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990 – 685 с.
- 5) Рогозная Н. В. Типология лингвистической интерференции в русской речи иностранцев (на материале разноструктурных языков). Автореф. дисс. ... кан. док. фил. наук. М., 2003. 342 с.